

Servicios de Idiomas en las Cortes Estatales de Hawái

Language Services in the Hawai'i State Courts

La Corte provee intérpretes gratuitos para todos los participantes en audiencias de la Corte.

The court provides free interpreters for all participants in court hearings.

La Corte también provee servicios de idiomas gratuitos a fin de ayudarle a comunicarse con el personal de la Corte fuera de la sala.

The court also provides free language services to help you communicate with court staff outside of the courtroom.

Si necesita ayuda en su idioma cuando visite o llame a la Corte, diga al personal judicial que necesita intérprete.

If you need help in your language when you visit or call the court, tell court staff you need an interpreter.

Se ofrece información sobre los servicios de idiomas en el sitio web de los tribunales, en http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Information about language services is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Para más información, comuníquese con:

For more information, contact:

Office on Equality and Access to the Courts

Hawai'i State Judiciary

426 Queen Street, Room B17

Honolulu, HI 96813

Phone: (808) 539-4860

E-mail: OEAC@courts.hawaii.gov

Centros de Autoayuda

Self-Help Centers

Los centros de autoayuda proveen información legal gratuita a aquellas personas que no tienen abogado. Hay abogados voluntarios que pueden responder a sus preguntas, ayudarle a llenar formularios y explicarle qué es lo que pasará a continuación en su caso. Los centros de autoayuda están ubicados en las cortes de Oahu, Maui, Kauai y la isla de Hawái.

Self-Help Centers provide free legal information to people who do not have an attorney. Volunteer attorneys can answer your questions, help you fill out forms, and explain what will happen next in your case. Self-Help Centers are located in courthouses on Oahu, Maui, Kauai, and Hawai'i Island.

En los centros de autoayuda se ofrecen servicios gratuitos de interpretación por vía telefónica. Usted debe informar al personal judicial si precisa ayuda.

Free interpreter services for most languages are available by telephone at the Self-Help Centers. You should inform court staff if such help is needed.

Para más información sobre los centros de autoayuda, visite el sitio web de los tribunales en http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html.

More information about Self-Help Centers is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html.

The funding for and development of this brochure has been provided by the Hawai'i Access to Justice Commission. For more information about the Access to Justice Commission, visit the Commission's subpage at www.hawaiijustice.com. You may also write to: Intermediate Court of Appeals Associate Judge Daniel R. Foley, Chair, Hawai'i Access to Justice Commission, 426 Queen Street, Room 201, Honolulu, HI 96813.

Español

Spanish

Cómo Solicitar un Intérprete

How to Request an Interpreter

Consejos al Comparecer en la Corte

Tips on Going to Court

Usted tiene derecho a un intérprete gratis cuando comparece en la Corte.

You have the right to a free interpreter when you come to court.

Cómo Solicitar un Intérprete Antes de la Audiencia

How to Request an Interpreter Before the Hearing

1. Obtenga el formulario **Solicitud de servicios de interpretación**, el cual se ofrece en las cortes de todo el estado y en el sitio web de los tribunales en http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Get the Request for Interpreter Services form. The form is available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

2. Complete el formulario, siguiendo las Instrucciones del mismo.

Fill out the form. Follow the instructions on the form.

3. Entregue o envíe por correo a la Corte el formulario completado diez días hábiles antes de la fecha de su audiencia.

Give or mail the completed form to the court 10 (ten) business days before your hearing date.

4. Debe acudir a la Corte a comparecer ante el juez el día de su audiencia.

You must go to court to see the Judge on your hearing date.

Enviar este formulario a la Corte antes de su audiencia ayuda al juez a prepararse para su audiencia y ocuparse de su caso más rápidamente.

Sending this form to the court before your hearing helps the Judge get ready for your hearing and take care of your case more quickly.

Cómo Solicitar un Intérprete En la Audiencia

How to Request an Interpreter at the Hearing

1. Debe acudir a la Corte a comparecer ante el juez el día de su audiencia.

You must go to the court to see the Judge on your hearing date.

2. En la audiencia, usted podrá: *At the hearing, you may:*

- Pedir un intérprete al juez. *Ask the Judge for an interpreter.*
- Dar al juez una carta solicitando un intérprete. *Give the Judge a letter asking for an interpreter.*

- Mostrar al juez su tarjeta de identificación de idioma, disponible en las cortes de todo el estado y en el sitio web de los tribunales en http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Show the Judge your Language ID Card, available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

3. Su abogado puede pedir al Juez un intérprete para usted, verbalmente o por escrito.

Your attorney may ask the Judge for an interpreter for you, orally or in writing.

ATENCIÓN: Durante su audiencia el juez podrá hacerle preguntas.

PLEASE NOTE: At your hearing, the Judge may ask you questions.

El juez decidirá si podrá tener intérprete.

The Judge will decide whether you may have an interpreter.

Si el juez le provee un intérprete, el servicio de interpretación será gratuito.

If an interpreter is provided by the Judge, the interpreter is free.

Consejos al Comparecer en la Corte

Tips on Going to Court

1. **Vaya a la Corte el día de su audiencia.**

Go to court on your hearing date.

- Vístase apropiadamente. No use pantalones cortos, camisetas cortas ni traje de baño.

Dress neatly. Do not wear shorts, tank tops, or swimsuits.

- Quítese los anteojos de sol y el sombrero.

Remove sunglasses and hats.

- No traiga armas ni drogas ilegales a la Corte.

Do not bring weapons or illegal drugs to court.

- **Si no comparece en su audiencia:** *If you miss your hearing:*

- Podría perder su caso. *You may lose your case.*

- Podría ser arrestado. *You may be arrested.*

2. **Vaya a la sala correcta.** *Go to the correct courtroom.*

- Averigüe antes de ir dónde queda la sala correcta.

Find out the correct courtroom location ahead of time.

- Si va a la Corte en automóvil, asegúrese de llegar con tiempo suficiente para poder encontrar estacionamiento.

If you are driving to court, make sure you plan for enough time to find parking.

- Traiga consigo todos los documentos judiciales o información sobre su caso. *Bring all court documents or information about your case with you.*

- Encuentre la sala. *Find the courtroom.*

- Entre a la sala y dé su nombre al personal judicial.

Go into the courtroom and tell court staff your name.

- Muestre sus documentos judiciales si se lo piden.

Show your court documents if you are asked to do so.

- Cuando le nombren, diríjase al frente de la sala.

When your name is called, go to the front of the courtroom.

3. **Cuando se encuentre en la Corte:** *When you are in court:*

- No fume en el edificio. *Do not smoke in the courthouse.*

- No coma, beba ni mastique chicle en la sala.

Do not eat, drink, or chew gum in the courtroom.

- Apague su teléfono celular y demás aparatos

electrónicos. Turn off your cell phone and other electronic devices.